



自己的強壯：與賴香吟談新作《翻譯者》

文／林姣霜 攝影／Wu René 吳脩

賴香吟，1969年生，臺南市人，臺灣大學經濟系畢業，日本東京大學總合文化研究科碩士。曾獲聯合文學小說新人獎、吳濁流文學獎、臺灣文學金典獎等。著有小說《霧中風景》、《島》、《其後それから》、《文青之死》、等，新近出版《翻譯者》。

與賴香吟相約在機場這個較以往特殊的場域訪談，各種嘈雜的逼近，人來人往是通常，反正皆有事。為了撥除身旁聲音的介入，使得提問與回應的發生，產生了極為微妙的時間差；另一方面，可能是她性情的嚴謹，對話語有其更細緻的使用，再三斟酌，在思索之間，長長停頓，而後調整、修正前言，偶爾也會收回話尾或截斷，試圖以最適切的方式表述。卻也總擔心那過度分明的解釋，反而壞毀了小說本身的開放性疑惑。儘管有些訪題實則展現了些許教科書般的規矩

與難免的驚鈍，有時又在突然意識到的冒失走向與貧瘠裡退轉，但賴香吟依然極具耐心，理清提問，幾乎回應了所有，毫無套路與陳言。

一個完整的樂章

《翻譯者》以同一個命題完整串接成書，輯錄了原來散逸在《散步到他方》（1997）、《霧中風景》（1998）、《島》（2000）三本書裡的部分舊作與近年新作，重新編輯與修訂。整部小說以〈虛構一九八七〉開篇，